

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Сандлера Павла Владимировича «Религиозный текст: проблема перевода», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (Екатеринбург, 2025)

Диссертационное исследование П.В. Сандлера представляется своевременным и актуальным, поскольку предлагает более глубокое осмысление проблемы перевода религиозных текстов. Автор принимает во внимание не только языковые, но и разнообразные прагматические факторы, определяющие функционирование данного феномена в оригинале и переводе. В настоящее время проблемы перевода находятся в центре внимания многих ученых, ведутся исследования на материале разных языков и разрабатываются различные аспекты перевода: лингвистический (И.С. Алексеева, М.Л. Алексеева, З. Д. Львовская, Я. И. Рецкер, Л. А. Черняховская, А. Д. Швейцер и др.), психолингвистический (Т. А. Казакова, Э. Е. Каминская, Ю. А. Сорокин, В. И. Шаховский и др.), прагматический (В.В. Бартольд, И.Ю. Крачковский, К.С. Кашталева, И.Н. Винников, Т.В. Устинова, В.Д. Ушаков и др.). Как свидетельствует содержание автореферата, избранный автором комплексный взгляд позволяет в достаточной мере охватить интересующие свойства объекта анализа.

Отдельно отметим, что предложенная автором концепция обращается к манипулятивному потенциалу религиозного текста и тем самым вписывается в проблематику речевого воздействия на массовое сознание, стоящую на повестке современных социальных процессов. Кроме этого, в русле антропоцентрической парадигмы языкознания усилился интерес к различным сторонам конфликтного общения, в частности, к способам выявления враждебных установок и гармонизации вербальных интеракций в обществе.

Сообразно с этой тенденцией конфликтология все более заметно переходит на анализ языка конфликта, «языка вражды» [Немировский, Невирко, Гришаев 2003, Серёдкина 2003, Соловьёв 2011, Батуренко 2013, Бутенко 2017, Колмагоров 2017].

Таким образом, **актуальность** задач и позиция соискателя при их решении не вызывают сомнений ни в теоретическом, ни в прикладном аспекте.

Очевидны новизна и связанная с ней **теоретическая значимость** выполненной диссертации: 1) на материале текстов, написанных на языках фарси и дари, установлены и систематизированы разноуровневые языковые средства-маркеры конфликтной коммуникации экстремистской направленности; 2) определены стилистические приёмы, задействованные с целью реализации манипулятивного воздействия данного вида текстов; 3) охарактеризованы трудности перевода религиозных текстов на языках иранской группы с учётом особенностей их смысловой организации; 4) с опорой на конкретный рече-языковой материал обоснована существенность знания этих особенностей для проведения качественной лингвистической экспертизы.

Практическая ценность диссертации определяется возможностью использования материала и полученных выводов в исследовательской практике, при разработке вопросов прагма- и юрислингвистики, лингвоконфликтологии и переводоведения. Итоги работы могут найти применение в педагогической и методической деятельности: при подготовке и чтении курсов в области указанных вышенаучных дисциплин. Безусловную ценность результаты исследования представляют для совершенствования лингвистической диагностики конфликтных коммуникативных практик, выступающих частью религиозного экстремизма.

Достоверность и обоснованность результатов, представленных в диссертации, обеспечивается солидной эмпирической базой, включённой в материал исследования; комплексным подходом, адекватным предмету исследования; опорой авторской мысли на целесообразный синтез положений и концепций лингвистической семантики, юрислингвистики, теории коммуникации, теории и практики перевода, прагмалингвистики, исследований сакральных и теологических текстов.

Основные результаты проведённого исследования были **апробированы** автором в виде докладов на международных научно-практических конференциях. Содержание диссертации отражено в 6-ти публикациях, 4 из которых представлены в журналах.

рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ, что говорит о достаточном уровне верификации результатов.

Как свидетельствует анализ работы, П.В.Сандлер обладает научной эрудицией, способен аргументированно доказывать и подкреплять языковыми фактами собственную научную точку зрения на исследуемую проблему. Поставленная в диссертационной работе цель достигнута, все задачи решены. Полученные результаты и выводы характеризуются научной значимостью, аргументированностью и самостоятельностью, что свидетельствует о соответствии данной работы уровню кандидатской диссертации.

Прочтение автореферата даёт возможность не только оценить достоинства работы, но и остановиться на некоторых **вопросах**, которые, на наш взгляд, заслуживают комментария со стороны автора.

1. Одним из важнейших в работе выступает функциональный подход к языку в целом и анализируемому материалу в частности (стр.3 и стр.19АКД). В рамках такого подхода были ли на данном этапе исследования выделены конкретные манипулятивные стратегии, используемые авторами экстремистских текстов религиозного содержания? Если нет, то планируется ли это в перспективе?

2. На чьи концепции интонации опирался автор, причисляя в ряд её компонентов «слова, которые несут смысловую и эмоциональную нагрузку» (стр. 19 АКД)?

3. На стр. 16-17 автореферата соискатель делает вывод, что в религиозных текстах экстремистского характера «наиболее частотным является личное местоимение 2-го лица множественного числа», иллюстрируя данное утверждение примерами «*мы* повествования». Хотелось бы уточнить, почему формы *мы* инклюзивного автор относит к категории личных местоимений не первого, а второго лица?

В целом знакомство с авторефератом позволяет признать, что диссертационное исследование Сандлера Павла Владимировича представляет собой оригинальную самостоятельную завершённую научно-квалификационную работу, которая соответствует всем требованиям, установленным в пунктах 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утверждённого постановлением

Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. №842 (в текущей редакции), предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата / доктора наук. Основные теоретические позиции и результаты исследования отвечают квалификационной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, а его автор, Сандлер Павел Владимирович, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Доктор филологических наук (5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика),
доцент, доцент кафедры теоретической
и прикладной лингвистики
ФГБОУ ВО «Юго-Западный государственный
университет»

Диана Михайловна Миронова

31.01.2025

Контактные данные:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Юго-Западный государственный университет»
305040, Курск, ул. 50 лет Октября, д. 94;
телефон организации – +7 (4712) 50-48-00;
e-mail организации – rector@swsu.ru;
веб-сайт организации – <https://swsu.ru/>



Подпись
Специалист по кадрам

Мироновой Д.М.

Черных М.В.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.